



DEPAUL UNIVERSITY

**環境人文学におけるカリキュラム横断型
言語コースの試み：
産業病 ミナマタ フクシマ**

近松暢子
Nobuko Chikamatsu
DePaul University
Chicago, U.S.A.

発表の概要

- FLAC: カリキュラム横断型コース
- テーマ: 環境人文学
- コース
 - REL205: 環境倫理学コース
 - JPN395: 日本語上級FLACコース
- 学習例: 協働翻訳
- 課題と提案

DEPAUL UNIVERSITY



FLAC: カリキュラム横断型コース
Foreign Language Across the Curriculum

- **FLAC:** L1英語の専門コース（歴史・宗教・社会学等）とテーマや内容を共有して同時進行するL2言語コース
- **Paired-instructor model:** 専門コース教員と言語コース教員による協働作業 (vs. Single-instructor or Reading-enriched model)
- **米国の日本語の先行例:**
 - St. Olaf (*Philosophy of Anime*, F2014)
 - Connecticut College (*Literature & Film*, S2014)
 - University of Notre Dame (*Popular Culture*, 2009)

DEPAUL UNIVERSITY

ディポール大学 FLACの試み

- **背景**
 - CCBi (Critical Content-based instruction)
 - 上級言語コース登録者の減少
 - グループ4（習得に“1”言語より3～4倍の時間）
 - 環境人文学：例 ミネソタ大学 Environmental Humanities Initiative
- **コース:** 2015年冬学期より隔年
 - REL205 環境倫理コース
 - JPN395 日本語上級コース

福島第一原発
3号機から煙

DEPAUL UNIVERSITY

REL205 宗教と倫理: 産業病
Industrial diseases in comparative perspectives

- 倫理学者による英語での講義と議論
- 90分授業 週二回 10週間
- 4クレジット（通常コース）
- 30+名の学生(教養課程・宗教専攻)
- コースの目標
 - 産業化・近代化の倫理・宗教論 Religious and ethical implications of industrialization and modernization
 - 環境的公正と格差・性差別・偏見 Environmental justice based on discrimination of class, race, and gender



Walker, B. (2010)

DEPAUL UNIVERSITY

JPN395: FLAC日本語上級
産業病: ミナマタ・フクシマ

- 3～4年生レベルの日本語「上級」コース
- 90分授業 週一回 10週間
- 2クレジット（通常コースの半分）
- 2015年・2017年年度: 各3名
- コースの目標
 1. 言語・文学分析 Linguistic, literary and visual analysis of literary and non-literary works in Japanese
 2. 産業開発と環境破壊の格差・性差別 To examine environmental, socio-cultural and gender issues in modern industrialization and destruction
 3. バイリンガルとしての役割と提言 To make a proposal for and a contribution to the society as a bilingual individual.

DEPAUL UNIVERSITY

FLACコース概要			
週	トピック	学習活動	REL 205
1	コース紹介 キーワード	方言と地図 (2009)	Why religion? How to study Ethics? Religion & Environmental Discourse
2	ミナマタ 絵本	みなまたの木 (三枝 2011)	Religion(s) in Japan: Religions and Shūkyō
3	ミナマタ 漫画	ブラックジャック (手塚 1970/80s)	Religion and Nature: Nature in Catholicism and Buddhism
4	ミナマタ アニメ	風の谷のナウシカ (宮崎 1984)	Secularism, Modernism & Ind Diseases: Minamata, Science, Disenchantment
5	ミナマタ 文学 (詩)	吾界浄土(石牟礼道子1964) コースプロジェクト 計画書	Intrinsic and Instrumental Value of Environment: Agency of Insects, Chemicals
6	フクシマ 概要	放射線読本 (文部科学省 2013)	Anthropocene, Animism, and Anime: Art, Re-Enchantment
7	フクシマ エッセイ	それでも僕は桃を買う (大村 2013)	Nature and Nationalism: Nature as propaganda
8	フクシマ 替え歌	反核替え歌	Environmental Justice: Gender inequality, Minamata as peripheral
2015年3月:ドキュメンタリー『東北友』上映会 デイポール大学 2017年10月:シンポジウム『The Atomic Age IV Symposium』シカゴ大学			
9	フクシマ 駄洒落	いつも心にクールギャグ (スベクター 2011)	From Minamata to Fukushima: Spirituality in Minamata
10	プロジェクト発表		Conclusion: Post-Fukushima: Food after Fukushima, culinary nationalism

学習教材例

『みなまたの木』 三枝三七子 2011年

- 木=本の話し手
- 自然と人間の関係：宗教・文化的観点)
- 経済格差、環境と女性、差別偏見
- 国と民、都会と田舎、支配階級と被抑圧階級 (the state vs. people, city vs. village, power vs. subaltern)
- 第2週目:言語 内容分析 (方言・視点・人物・色・等)

協働英訳『みなまたの木』

- 期末プロジェクト：テーマに関わる創作
 - 詩・作文・漫画・ポスター・音楽・ビデオ・翻訳、等
- 第6週：企画書提出
- 共同英訳作業(2015年)
- 第7週：個人
- 第8～10週：グループ

「町」をどう翻訳するか？

- まち 『げんき1』第4課 (JPN101) "town" "city"
- 町 『げんき1』第10課 (JPN103)
- 町の英訳
 - 基本単語である「町」がどう訳される？
 - FLAC 2 コース間の言語と内容学習の協働とは？

「町」の英訳

このあたりの人におちついたらしをさせたいと かんがえていた町は 大きな会社に 大きな工場をつくらせてもらうことにした。町のおおくの人は その工場ではたらくようになった。(p11)

ドラフト1 (個人):
For these people who thought about living a calm life, a large company build a large factory. Many of the people in the town began to work at the factory.
町→ X, 町→ (the people in) the town

ドラフト2 (グループ):
The town's government brought a large company to the town in order for the people to have a more stable life. Many of the people in the town began to work at the factory.
町→ the town's government, 町→ (the people in) the town

13 **「町」の英訳**

このあたりの人におちついたらしくらしをさせたいと かんがえていた町は 大きな会社に 大きな工場をつくらせてもらうことにした。町のおおくの人はその工場ではたらくようになった。(p11)

最終稿 (グループ):

The local government brought a large company to the town in order for the villagers to have a more stable life. Many of the people in the village began to work at the factory.

町 → the local government, 町 → villagers
町 → city, town, village, government, people, etc.

DEPAUL UNIVERSITY

14 **FLACの協働翻訳**

- 専門コースと言語コースの協働・相互作用
理論分析 (REL205) ↔ 言語分析 (JPN395)
- 学習者言語の進化:
 - 言葉の多義性や流動性
 - 言語能力・知識と共に言語 (語義・文法) は学習者の中で変化・進化・創造

DEPAUL UNIVERSITY

15 **成果：履修者のコメント**

コース後のアンケート調査

Q: What do you think the connection and relevance between JPN395 and REL205?

"It provided further context to material summarized in REL205" 専門コースの内容の具体例

"I believe you see where the thinking in readings in REL205 come from in JPN395" 議論や理論の基盤

"Content-wise, I really did benefit, especially in the later half of REL205, the things we learned in JPN395 gave me a deeper perspective of things discussed in REL205." 専門コース後半のより深い見解

専門コースでの牽引力 → 学習コミュニティへの貢献

DEPAUL UNIVERSITY

16 **課題と提案**

- 時間不足
- 教材不足
- コースの関連性
- 教員の労力と時間
- 新FLAC: 食とナショナリズム シカゴ日系人史
- U.S.-Japan COIL Initiative: Collaborative Online International Learning with a Japanese university (原子力政策・移民論・翻訳論)

nchikama@depaul.edu

MEXT

ACE American Council on Education Leadership and Advocacy

DEPAUL UNIVERSITY

17 **References**

- Walker, B. L. (2010). *Toxic Archipelago: A History of Industrial Disease in Japan*. Seattle: University of Washington Press.
- 石牟礼道子(1969/2014) 『苦海浄土』 (新装版) 講談社
- 井上史雄(2009) 『方言と地図』 フレーベル館
- スタジオジブリ(1984) 『風の谷のナウシカ』
- デーブ・スペクター(2011) 『いつも心にクールギャグを』 幻冬舎
- 手塚治虫 (1975~82/2013~14) 『ブラック・ジャック』 第4, 10, 17, 22 巻 秋田書店
- 三枝三七子(2011) 『みなまたの木』 創英社
- 文部科学省(2013) 『小学生のための放射線副読本』
- Atomic Age IV (2017) lucian.uchicago.edu/blogs/atomicage/
- 東北友 (2013) tohokutomo.com

DEPAUL UNIVERSITY